



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Broadcasting Act

Loi sur la radiodiffusion

S.C. 1991, c. 11

L.C. 1991, ch. 11

Current to November 14, 2010

À jour au 14 novembre 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois



1991, c. 11

1991, ch. 11

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication

[Assented to 1st February 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act*.

1. *Loi sur la radiodiffusion*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“broadcasting”
« radiodiffusion »

“broadcasting” means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs that is made solely for performance or display in a public place;

« Conseil » Le Conseil institué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

« Conseil »
“Commission”

« émission » Les sons ou les images — ou leur combinaison — destinés à informer ou divertir, à l'exception des images, muettes ou non, consistant essentiellement en des lettres ou des chiffres.

« émission »
“program”

“broadcasting receiving apparatus”
« récepteur »

“broadcasting receiving apparatus” means a device, or combination of devices, intended for or capable of being used for the reception of broadcasting;

« encodage » Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

« encodage »
“encrypted”

“broadcasting undertaking”
« entreprise de radiodiffusion »

“broadcasting undertaking” includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network;

« entreprise de distribution » Entreprise de réception de radiodiffusion pour retransmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, en vue de sa réception dans plusieurs résidences permanentes ou temporaires ou locaux d'habitation, ou en vue de sa réception par une autre entreprise semblable.

« entreprise de distribution »
“distribution undertaking”

“Commission”
« Conseil »

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

<p>“Corporation” « Société »</p>	<p>“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section 36;</p>	<p>« entreprise de programmation » Entreprise de transmission d’émissions soit directement à l’aide d’ondes radioélectriques ou d’un autre moyen de télécommunication, soit par l’intermédiaire d’une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l’aide d’un récepteur.</p>	<p>« entreprise de programmation » “programming undertaking”</p>
<p>“distribution undertaking” « entreprise de distribution »</p>	<p>“distribution undertaking” means an undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence or dwelling unit or to another such undertaking;</p>	<p>« entreprise de radiodiffusion » S’entend notamment d’une entreprise de distribution ou de programmation, ou d’un réseau.</p>	<p>« entreprise de radiodiffusion » “broadcasting undertaking”</p>
<p>“encrypted” « encodage »</p>	<p>“encrypted” means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;</p>	<p>« exploitation temporaire d’un réseau » Exploitation d’un réseau en vue d’une certaine émission ou série d’émissions couvrant une période maximale de soixante jours.</p>	<p>« exploitation temporaire d’un réseau » “temporary network operation”</p>
<p>“licence” « licence »</p>	<p>“licence” means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act;</p>	<p>« licence » Licence d’exploitation d’une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi.</p>	<p>« licence » “licence”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p>	<p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“network” « réseau »</p>	<p>“network” includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another undertaking or person;</p>	<p>« ondes radioélectriques » Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l’espace sans guide artificiel.</p>	<p>« ondes radioélectriques » “radio waves”</p>
<p>“program” « émission »</p>	<p>“program” means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, that are intended to inform, enlighten or entertain, but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text;</p>	<p>« radiodiffusion » Transmission, à l’aide d’ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d’émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l’aide d’un récepteur, à l’exception de celle qui est destinée à la présentation dans un lieu public seulement.</p>	<p>« radiodiffusion » “broadcasting”</p>
<p>“programming undertaking” « entreprise de programmation »</p>	<p>“programming undertaking” means an undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus;</p>	<p>« récepteur » Appareil ou ensemble d’appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin.</p>	<p>« récepteur » “broadcasting receiving apparatus”</p>
<p>“radio waves” « ondes radioélectriques »</p>	<p>“radio waves” means electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz that are propagated in space without artificial guide;</p>	<p>« réseau » Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d’une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre entreprise ou personne.</p>	<p>« réseau » “network”</p>
<p>“temporary network operation” « exploitation temporaire d’un réseau »</p>	<p>“temporary network operation” means a network operation with respect to a particular program or a series of programs that extends over a period not exceeding sixty days.</p>	<p>« Société » La Société Radio-Canada, visée à l’article 36.</p>	<p>« Société » “Corporation”</p>
<p>Meaning of “other means of telecommunication”</p>	<p>(2) For the purposes of this Act, “other means of telecommunication” means any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or any similar technical system.</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les systèmes électromagnétiques — notamment les fils, les câbles et les systèmes radio ou op-</p>	<p>Moyen de télécommunication</p>

Interpretation

(3) This Act shall be construed and applied in a manner that is consistent with the freedom of expression and journalistic, creative and programming independence enjoyed by broadcasting undertakings.

1991, c. 11, s. 2; 1993, c. 38, s. 81; 1995, c. 11, s. 43.

BROADCASTING POLICY FOR CANADA

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

(a) the Canadian broadcasting system shall be effectively owned and controlled by Canadians;

(b) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public, private and community elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of national identity and cultural sovereignty;

(c) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and may have different requirements;

(d) the Canadian broadcasting system should

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada,

(ii) encourage the development of Canadian expression by providing a wide range of programming that reflects Canadian attitudes, opinions, ideas, values and artistic creativity, by displaying Canadian talent in entertainment programming and by offering information and analysis concerning Canada and other countries from a Canadian point of view,

(iii) through its programming and the employment opportunities arising out of its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and aspirations, of Canadian men, women and chil-

tiques — , ainsi que les autres procédés techniques semblables.

(3) L'interprétation et l'application de la présente loi doivent se faire de manière compatible avec la liberté d'expression et l'indépendance, en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouissent les entreprises de radiodiffusion.

1991, ch. 11, art. 2; 1993, ch. 38, art. 81; 1995, ch. 11, art. 43.

POLITIQUE CANADIENNE DE RADIODIFFUSION

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion :

a) le système canadien de radiodiffusion doit être, effectivement, la propriété des Canadiens et sous leur contrôle;

b) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics, privés et communautaires, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle;

c) les radiodiffusions de langues française et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à leurs besoins;

d) le système canadien de radiodiffusion devrait :

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada,

(ii) favoriser l'épanouissement de l'expression canadienne en proposant une très large programmation qui traduise des attitudes, des opinions, des idées, des valeurs et une créativité artistique canadiennes, qui mette en valeur des divertissements faisant appel à des artistes canadiens et qui fournisse de l'information et de l'analyse concernant le Canada et l'étranger considérés d'un point de vue canadien,

(iii) par sa programmation et par les chances que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts, et refléter la condition et les

Interprétation

Politique canadienne de radiodiffusion

dren, including equal rights, the linguistic duality and multicultural and multiracial nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and

(iv) be readily adaptable to scientific and technological change;

(e) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming;

(f) each broadcasting undertaking shall make maximum use, and in no case less than predominant use, of Canadian creative and other resources in the creation and presentation of programming, unless the nature of the service provided by the undertaking, such as specialized content or format or the use of languages other than French and English, renders that use impracticable, in which case the undertaking shall make the greatest practicable use of those resources;

(g) the programming originated by broadcasting undertakings should be of high standard;

(h) all persons who are licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast;

(i) the programming provided by the Canadian broadcasting system should

(i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for men, women and children of all ages, interests and tastes,

(ii) be drawn from local, regional, national and international sources,

(iii) include educational and community programs,

(iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the expression of differing views on matters of public concern, and

(v) include a significant contribution from the Canadian independent production sector;

(j) educational programming, particularly where provided through the facilities of an

aspirations, des hommes, des femmes et des enfants canadiens, notamment l'égalité sur le plan des droits, la dualité linguistique et le caractère multiculturel et multiracial de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones,

(iv) demeurer aisément adaptable aux progrès scientifiques et techniques;

e) tous les éléments du système doivent contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une programmation canadienne;

f) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues de faire appel au maximum, et dans tous les cas au moins de manière prédominante, aux ressources — créatrices et autres — canadiennes pour la création et la présentation de leur programmation à moins qu'une telle pratique ne s'avère difficilement réalisable en raison de la nature du service — notamment, son contenu ou format spécialisé ou l'utilisation qui y est faite de langues autres que le français ou l'anglais — qu'elles fournissent, auquel cas elles devront faire appel aux ressources en question dans toute la mesure du possible;

g) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;

h) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions;

i) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :

(i) être variée et aussi large que possible en offrant à l'intention des hommes, femmes et enfants de tous âges, intérêts et goûts une programmation équilibrée qui renseigne, éclaire et divertit,

(ii) puiser aux sources locales, régionales, nationales et internationales,

(iii) renfermer des émissions éducatives et communautaires,

(iv) dans la mesure du possible, offrir au public l'occasion de prendre connaissance d'opinions divergentes sur des sujets qui l'intéressent,

independent educational authority, is an integral part of the Canadian broadcasting system;

(k) a range of broadcasting services in English and in French shall be extended to all Canadians as resources become available;

(l) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of programming that informs, enlightens and entertains;

(m) the programming provided by the Corporation should

(i) be predominantly and distinctively Canadian,

(ii) reflect Canada and its regions to national and regional audiences, while serving the special needs of those regions,

(iii) actively contribute to the flow and exchange of cultural expression,

(iv) be in English and in French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and French linguistic minorities,

(v) strive to be of equivalent quality in English and in French,

(vi) contribute to shared national consciousness and identity,

(vii) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose, and

(viii) reflect the multicultural and multiracial nature of Canada;

(n) where any conflict arises between the objectives of the Corporation set out in paragraphs (l) and (m) and the interests of any other broadcasting undertaking of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest, and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives set out in paragraphs (l) and (m);

(v) faire appel de façon notable aux producteurs canadiens indépendants;

j) la programmation éducative, notamment celle qui est fournie au moyen d'installations d'un organisme éducatif indépendant, fait partie intégrante du système canadien de radiodiffusion;

k) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

l) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait offrir des services de radio et de télévision qui comportent une très large programmation qui renseigne, éclaire et divertit;

m) la programmation de la Société devrait à la fois :

(i) être principalement et typiquement canadienne,

(ii) refléter la globalité canadienne et rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au niveau régional, tout en répondant aux besoins particuliers des régions,

(iii) contribuer activement à l'expression culturelle et à l'échange des diverses formes qu'elle peut prendre,

(iv) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue,

(v) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais,

(vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales,

(vii) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens,

(viii) refléter le caractère multiculturel et multiracial du Canada;

n) les conflits entre les objectifs de la Société énumérés aux alinéas l) et m) et les intérêts de toute autre entreprise de radiodiffusion du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public

(o) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(p) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(q) without limiting any obligation of a broadcasting undertaking to provide the programming contemplated by paragraph (i), alternative television programming services in English and in French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by that paragraph is made available through the Canadian broadcasting system;

(r) the programming provided by alternative television programming services should

(i) be innovative and be complementary to the programming provided for mass audiences,

(ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences, and include programming devoted to culture and the arts,

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature,

(iv) as far as possible, be acquired rather than produced by those services, and

(v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means;

(s) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,

(i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and

(ii) be responsive to the evolving demands of the public; and

(t) distribution undertakings

(i) should give priority to the carriage of Canadian programming services and, in particular, to the carriage of local Canadian stations,

ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs énumérés aux alinéas l) et m);

o) le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

p) le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

q) sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation qu'ont les entreprises de radiodiffusion de fournir la programmation visée à l'alinéa i), des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à cet alinéa;

r) la programmation offerte par ces services devrait à la fois :

(i) être innovatrice et compléter celle qui est offerte au grand public,

(ii) répondre aux intérêts et goûts de ceux que la programmation offerte au grand public laisse insatisfaits et comprendre des émissions consacrées aux arts et à la culture,

(iii) refléter le caractère multiculturel du Canada et rendre compte de sa diversité régionale,

(iv) comporter, autant que possible, des acquisitions plutôt que des productions propres,

(v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité;

s) les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution de la demande du public;

t) les entreprises de distribution :

(i) devraient donner priorité à la fourniture des services de programmation cana-

(ii) should provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost,

(iii) should, where programming services are supplied to them by broadcasting undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services, and

(iv) may, where the Commission considers it appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection, and in particular provide access for underserved linguistic and cultural minority communities.

dienne, et ce en particulier par les stations locales canadiennes,

(ii) devraient assurer efficacement, à l'aide des techniques les plus efficaces, la fourniture de la programmation à des tarifs abordables,

(iii) devraient offrir des conditions acceptables relativement à la fourniture, la combinaison et la vente des services de programmation qui leur sont fournis, aux termes d'un contrat, par les entreprises de radiodiffusion,

(iv) peuvent, si le Conseil le juge opportun, créer une programmation — locale ou autre — de nature à favoriser la réalisation des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion, et en particulier à permettre aux minorités linguistiques et culturelles mal desservies d'avoir accès aux services de radiodiffusion.

Further declaration

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority.

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome.

Déclaration

APPLICATION

APPLICATION

Binding on Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Application generally

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

Application

(a) any ship, vessel or aircraft that is

(i) registered or licensed under an Act of Parliament, or

(ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;

(b) any spacecraft that is under the direction or control of

(i) Her Majesty in right of Canada or a province,

(ii) a citizen or resident of Canada, or

(iii) a corporation incorporated or resident in Canada; or

a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;

b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

For greater certainty

(3) For greater certainty, this Act applies in respect of broadcasting undertakings whether or not they are carried on for profit or as part of, or in connection with, any other undertaking or activity.

(3) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

Idem

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier, as defined in the *Telecommunications Act*, when acting solely in that capacity.

1991, c. 11, s. 4; 1993, c. 38, s. 82; 1996, c. 31, s. 57.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux entreprises de télécommunication — au sens de la *Loi sur les télécommunications* — n'agissant qu'à ce titre.

1991, ch. 11, art. 4; 1993, ch. 38, art. 82; 1996, ch. 31, art. 57.

Entreprises de télécommunication

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

OBJECTS

Objects

5. (1) Subject to this Act and the *Radiocommunication Act* and to any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the regulatory policy set out in subsection (2).

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

(a) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting undertakings that provide English or French language programming operate;

(b) takes into account regional needs and concerns;

(c) is readily adaptable to scientific and technological change;

(d) facilitates the provision of broadcasting to Canadians;

(e) facilitates the provision of Canadian programs to Canadians;

(f) does not inhibit the development of information technologies and their application or

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

MISSION

Mission

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions qui lui sont données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent la programmation dans l'une ou l'autre langue;

b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;

c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;

d) favoriser la radiodiffusion à l'intention des Canadiens;

e) favoriser la présentation d'émissions canadiennes aux Canadiens;

f) permettre la mise au point de techniques d'information et leur application ainsi que la

Regulatory policy

Réglementation et surveillance

	the delivery of resultant services to Canadians; and	fourniture aux Canadiens des services qui en découlent;	
	(g) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings.	g) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion.	
Conflict	(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives of the regulatory policy set out in subsection (2).	(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).	Conflit
Employment equity	(4) Where a broadcasting undertaking is subject to the <i>Employment Equity Act</i> , the powers granted to the Commission under this Act do not extend to the regulation or supervision of matters concerning employment equity in relation to that broadcasting undertaking. 1991, c. 11, s. 5; 1995, c. 44, s. 46.	(4) Les entreprises de radiodiffusion qui sont assujetties à la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> ne relèvent pas des pouvoirs du Conseil pour ce qui est de la réglementation et de la surveillance du domaine de l'équité en matière d'emploi. 1991, ch. 11, art. 5; 1995, ch. 44, art. 46.	Équité en matière d'emploi
Policy guidelines and statements	6. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act, but no such guidelines or statements issued by the Commission are binding on the Commission.	6. Le Conseil peut à tout moment formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.	Directives du Conseil
Policy directions	7. (1) Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to (a) any of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1); or (b) any of the objectives of the regulatory policy set out in subsection 5(2).	7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale relativement à l'un ou l'autre des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion ou de la réglementation et de la surveillance du système canadien de radiodiffusion.	Instructions du gouverneur en conseil
Exception	(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or in respect of the amendment, renewal, suspension or revocation of a particular licence.	(2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la modification, le renouvellement, la suspension ou la révocation d'une licence en particulier.	Effet limité
Directions binding	(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force and, subject to subsection (4), shall, if it so provides, apply with respect to any matter pending before the Commission on that day.	(3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention expresse à cet effet, s'applique, sous réserve du paragraphe (4), aux affaires alors en instance devant lui.	Effet obligatoire
Exception	(4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the	(4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard	Idem

	<p>filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year before the coming into force of the order.</p>	<p>desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un an auparavant.</p>	
Publication and tabling	<p>(5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.</p>	<p>(5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	Dépôt
Consultation	<p>(6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1).</p>	<p>(6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article.</p>	Consultation
Procedure for issuance of policy directions	<p>8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order to be</p> <p>(a) published by notice in the <i>Canada Gazette</i>, which notice shall invite interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and</p> <p>(b) laid before each House of Parliament.</p>	<p>8. (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet du décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les intéressés à faire leurs observations à cet égard au ministre.</p>	Projet de décret
Referral to committee	<p>(2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), it shall stand referred to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the order.</p>	<p>(2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué.</p>	Renvoi
Implementation of proposal	<p>(3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué.</p>	Prise d'un décret
Consultation	<p>(4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or is laid before a House of Parliament under subsection (1).</p>	<p>(4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret.</p>	Consultation
Definition of "sitting day of Parliament"	<p>(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, « jour de séance du Parlement » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.</p>	Jour de séance
GENERAL POWERS		POUVOIRS GÉNÉRAUX	
Licences, etc.	<p>9. (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,</p> <p>(a) establish classes of licences;</p> <p>(b) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee</p>	<p>9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :</p> <p>a) établir des catégories de licences;</p> <p>b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indi-</p>	Catégories de licences

(i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), and

(ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m);

(c) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or renewal of the licence, on the Commission's own motion;

(d) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (b);

(e) suspend or revoke any licence;

(f) require any licensee to obtain the approval of the Commission before entering into any contract with a telecommunications common carrier for the distribution of programming directly to the public using the facilities of that common carrier;

(g) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to give priority to the carriage of broadcasting; and

(h) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to carry, on such terms and conditions as the Commission deems appropriate, programming services specified by the Commission.

quées pour la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1) l) et m);

c) modifier les conditions d'une licence soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative;

d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions visées à l'alinéa b);

e) suspendre ou révoquer toute licence;

f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci;

g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à privilégier la fourniture de radiodiffusion;

h) obliger ces titulaires à offrir certains services de programmation selon les modalités qu'il précise.

Restrictions re conditions

(2) Notwithstanding subsections (1) and 28(3), no licence of a distribution undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcasting signal received by that licensee.

(2) Malgré les paragraphes (1) et 28(3), les licences des entreprises de distribution ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel aux messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.

Restriction

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.

Exception

Exemptions

(4) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise à toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans

Exemptions

the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

1991, c. 11, s. 9; 1994, c. 26, s. 10(F).

Regulations
generally

10. (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations

- (a) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs;
- (b) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act;
- (c) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the broadcasting policy set out in subsection 3(1);
- (d) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;
- (e) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of that time on an equitable basis to political parties and candidates;
- (f) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs, and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings;
- (g) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;
- (h) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings;
- (i) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify;
- (j) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by

conséquence majeure sur la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

1991, ch. 11, art. 9; 1994, ch. 26, art. 10(F).

Règlements

10. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement :

- a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes;
- b) définir « émission canadienne » pour l'application de la présente loi;
- c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour mettre en œuvre la politique canadienne de radiodiffusion;
- d) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré;
- e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats;
- f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réserver à celles-ci par ces entreprises;
- g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution;
- h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution;
- i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires;
- j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants;
- k) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

	<p>the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and</p> <p>(k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.</p>		
Application	<p>(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes.</p>	<p>(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux.</p>	Application
Publication of proposed regulation	<p>(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.</p>	<p>(3) Les projets de règlement sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.</p>	Publication et observations
Regulations respecting licence fees	<p>11. (1) The Commission may make regulations</p> <p>(a) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class;</p> <p>(b) providing for the establishment of classes of licensees for the purposes of paragraph (a);</p> <p>(c) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time and manner of payment;</p> <p>(d) respecting the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee; and</p> <p>(e) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this section.</p>	<p>11. (1) Le Conseil peut, par règlement :</p> <p>a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie;</p> <p>b) à cette fin, établir des catégories de titulaires de licences;</p> <p>c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci;</p> <p>d) régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits;</p> <p>e) prendre toute autre mesure d'application du présent article qu'il estime nécessaire.</p>	Règlements : droits
Criteria	<p>(2) Regulations made under paragraph (1)(a) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to</p> <p>(a) the revenues of the licensees;</p> <p>(b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and</p> <p>(c) the market served by the licensees.</p>	<p>(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1) a) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :</p> <p>a) les revenus des titulaires de licences;</p> <p>b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;</p> <p>c) la clientèle desservie par ces titulaires.</p>	Critères
Exceptions	<p>(3) No regulations made under subsection (1) shall apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de programmation.</p>	Application : limite

Debt due to Her Majesty	(4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
Publication of proposed regulations	(5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.	(5) Les projets de règlement sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> , les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.	Publication et observations
Inquiries	<p>12. (1) Where it appears to the Commission that</p> <p>(a) any person has failed to do any act or thing that the person is required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part, or has done or is doing any act or thing in contravention of this Part or of any such regulation, licence, decision or order, or</p> <p>(b) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or to give any approval that it is authorized to make or give under this Part or under any regulation or order made under this Part,</p> <p>the Commission may inquire into, hear and determine the matter.</p>	<p>12. (1) Le Conseil peut connaître de toute question pour laquelle il estime :</p> <p>a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;</p> <p>b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une permission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.</p>	Compétence
Mandatory orders	(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within or at any time and in any manner specified by the Commission, any act or thing that the person is or may be required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part and may, by order, forbid the doing or continuing of any act or thing that is contrary to this Part or to any such regulation, licence, decision or order.	(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser quoi que ce soit qui y contrevient.	Ordres et interdiction
Referral to Commission	(3) Where an inquiry under subsection (1) is heard by a panel established under subsection 20(1) and the panel issues an order pursuant to subsection (2) of this section, any person who is affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any decision or finding made by the panel, and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may re-hear any matter before deciding it.	(3) Toute personne touchée par l'ordonnance d'un comité chargé, en application de l'article 20, d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au Conseil de réexaminer la décision ou les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, après ou sans nouvelle audition.	Réexamen par le Conseil

Enforcement of mandatory orders	<p>13. (1) Any order made under subsection 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.</p>	<p>13. (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.</p>	Assimilation à des ordonnances judiciaires
Procedure	<p>(2) To make an order under subsection 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and thereupon the order becomes an order of the court.</p>	<p>(2) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, par le Conseil, d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.</p>	Moyens de l'assimilation
Effect of variation or rescission	<p>(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.</p>	<p>(3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.</p>	Annulation ou modification
Research	<p>14. (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.</p>	<p>14. (1) Le Conseil peut entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.</p>	Recherche
Review of technical matters	<p>(2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and shall make recommendations to the Minister with respect thereto.</p>	<p>(2) Le Conseil étudie toute question d'ordre technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées.</p>	Questions d'ordre technique
Hearings and reports	<p>15. (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act.</p>	<p>15. (1) Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.</p>	Audiences et rapports
Consultation	<p>(2) The Minister shall consult with the Commission with regard to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre consulte le Conseil avant la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil.</p>	Consultation
Powers respecting hearings	<p>16. The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.</p>	<p>16. Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives.</p>	Attributions

Authority re questions of fact or law	<p>17. The Commission has authority to determine questions of fact or law in relation to any matter within its jurisdiction under this Act.</p>	<p>17. Le Conseil connaît de toute question de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi.</p>	Compétence
HEARINGS AND PROCEDURE		AUDIENCES ET PROCÉDURE	
Where public hearing required	<p>18. (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing in connection with</p> <p>(a) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation;</p> <p>(b) the suspension or revocation of a licence;</p> <p>(c) the establishing of any performance objectives for the purposes of paragraph 11(2)(b); and</p> <p>(d) the making of an order under subsection 12(2).</p>	<p>18. (1) Sont subordonnées à la tenue d’audiences publiques par le Conseil, sous réserve de disposition contraire, l’attribution, la révocation ou la suspension de licences — à l’exception de l’attribution d’une licence d’exploitation temporaire d’un réseau — , ainsi que l’établissement des objectifs mentionnés à l’alinéa 11(2) b) et la prise d’une ordonnance au titre du paragraphe 12(2).</p>	Audiences publiques : obligation
Idem	<p>(2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest.</p>	<p>(2) La modification et le renouvellement de licences font aussi l’objet de telles audiences sauf si le Conseil estime que l’intérêt public ne l’exige pas.</p>	Idem
Where public hearing in Commission’s discretion	<p>(3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within its jurisdiction under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so.</p>	<p>(3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre question relevant de sa compétence au titre de la présente loi, font l’objet de telles audiences, d’un rapport et d’une décision — notamment une approbation — si le Conseil l’estime dans l’intérêt public.</p>	Audiences publiques : faculté
Place of hearing	<p>(4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairperson of the Commission may designate.</p> <p>1991, c. 11, s. 18; 2001, c. 34, s. 32(E).</p>	<p>(4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil.</p> <p>1991, ch. 11, art. 18; 2001, ch. 34, art. 32(A).</p>	Lieu
Notice of hearing	<p>19. The Commission shall cause notice of</p> <p>(a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation,</p> <p>(b) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and</p> <p>(c) any public hearing to be held by it under section 18</p> <p>to be published in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected</p>	<p>19. Le Conseil donne avis, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l’être, de toute demande d’attribution, de modification ou de renouvellement de licences — à l’exception des licences d’exploitation temporaire d’un réseau — reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et de ses décisions à cet égard.</p>	Avis

by the application, decision or matter to which the public hearing relates.

Panels of Commission	<p>20. (1) The Chairperson of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commission, at least two of whom shall be full-time members, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission.</p>	<p>20. (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d’au moins trois conseillers dont deux à temps plein — chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi.</p>	Comités
Powers	<p>(2) A panel that is established under subsection (1) has and may exercise all the powers and may perform all the duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel.</p>	<p>(2) Les comités ont, pour l’étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil.</p>	Pouvoirs
Decision	<p>(3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection (1) is a decision of the panel.</p>	<p>(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.</p>	Décision
Consultation	<p>(4) The members of a panel established under subsection (1) shall consult with the Commission, and may consult with any officer of the Commission, for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), the regulatory policy set out in subsection 5(2) and the regulations made by the Commission under sections 10 and 11.</p> <p>1991, c. 11, s. 20; 2001, c. 34, s. 32(E).</p>	<p>(4) Les membres du comité doivent consulter le Conseil — et peuvent aussi consulter les agents de celui-ci — afin d’assurer l’uniformité de l’interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion, des objectifs prévus au paragraphe 5(2) et des règlements d’application des articles 10 et 11.</p> <p>1991, ch. 11, art. 20; 2001, ch. 34, art. 32(A).</p>	Consultation
Rules	<p>21. The Commission may make rules</p> <p>(a) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and</p> <p>(b) respecting the conduct of hearings and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation to those hearings.</p>	<p>21. Le Conseil peut établir des règles régissant l’instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d’attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences.</p>	Règles
LICENCES		LICENCES	
Conditions governing issue, amendment and renewal	<p>22. (1) No licence shall be issued, amended or renewed under this Part</p> <p>(a) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under subsection 26(1); and</p> <p>(b) subject to subsection (2), unless the Minister of Industry certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence</p>	<p>22. (1) Il est interdit d’attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contravention avec les instructions données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 26(1), soit — sous réserve du paragraphe (2) — avant que le ministre de l’Industrie ait certifié au Conseil que le demandeur, d’une part, a satisfait aux exigences de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> et de ses règlements d’application, d’autre part,</p>	Interdictions relatives aux licences

	<p>(i) has satisfied the requirements of the <i>Radiocommunication Act</i> and the regulations made under that Act, and</p> <p>(ii) has been or will be issued a broadcasting certificate with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the licence.</p>	<p>a obtenu ou obtiendra un certificat de radiodiffusion à l'égard de l'appareil en cause.</p>	
Exception	<p>(2) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of radio apparatus, or any class thereof, prescribed under paragraph 6(1)(m) of the <i>Radiocommunication Act</i>.</p>	<p>(2) Sont soustraits à l'obligation de certification ministérielle les appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par les règlements d'application de l'alinéa 6(1) m) de la <i>Loi sur la radiocommunication</i>.</p>	Exemption
Suspension or revocation of broadcasting certificate	<p>(3) No licence is of any force or effect during any period when the broadcasting certificate issued under the <i>Radiocommunication Act</i> with respect to the radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.</p>	<p>(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la <i>Loi sur la radiocommunication</i>, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.</p>	Suspension ou révocation du certificat
Issue, etc., contravening this section	<p>(4) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.</p> <p>1991, c. 11, s. 22; 1995, c. 1, s. 31.</p>	<p>(4) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.</p> <p>1991, ch. 11, art. 22; 1995, ch. 1, art. 31.</p>	Contravention : sanction
Consultation between Commission and Corporation	<p>23. (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.</p>	<p>23. (1) Le Conseil consulte la Société, sur demande de celle-ci, au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences qui lui sont ou lui seront attribuées.</p>	Consultation
Reference to Minister	<p>(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.</p>	<p>(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci a, malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la gênerait outre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1) l) et m).</p>	Renvoi au ministre
Ministerial directive	<p>(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister under subsection (2), issue to the Commission a written directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive issued by the Minister.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.</p>	Instructions du ministre
Consultation	<p>(4) The Minister shall consult with the Commission and with the Corporation before issuing a directive under subsection (3).</p>	<p>(4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions.</p>	Consultation préalable

Publication and tabling of directive	(5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the <i>Canada Gazette</i> and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.	(5) Les instructions sont publiées sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.	Publication et dépôt
Conditions governing suspension and revocation	<p>24. (1) No licence shall be suspended or revoked under this Part unless the licensee applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 18, the Commission is satisfied that</p> <p>(a) the licensee has contravened or failed to comply with any condition of the licence or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or</p> <p>(b) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the <i>Canada Gazette</i> of the notice of the public hearing, held by a person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.</p>	<p>24. (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit de révoquer ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :</p> <p>a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnances rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;</p> <p>b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.</p>	Conditions de révocation et de suspension
Licences of Corporation	(2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked under this Part except on application of or with the consent of the Corporation.	(2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent, sauf avec son consentement ou à sa demande, être suspendues ou révoquées en application de la présente partie.	Licences de la Société
Publication of decision	(3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for the decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held under subsection (1), and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision.	(3) Copie de la décision de révocation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être.	Transmission et publication de la décision
Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation	25. (1) Where the Commission is satisfied, after a public hearing on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of	25. (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir tenu une audience publique sur la question, que la Société ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du	Manquement reproché à la Société

the alleged contravention or failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant, ses observations ou recommandations à ce sujet.

Report to be tabled

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

GENERAL POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

POUVOIRS GÉNÉRAUX DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Directions

26. (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil en ce qui touche :

Instructions

(a) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order;

a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée;

(b) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;

b) les canaux ou les fréquences à réserver à l'usage de la Société ou à toute fin particulière;

(c) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and

c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, à la modification ou au renouvellement de licences;

(d) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants that are agents of a province and are otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which those licences may be issued.

d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs qui agissent à titre de mandataires d'une province et qui n'ont normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution.

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the Governor in Council may, by order, direct the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire canadien, un avis leur enjoignant de radiodiffuser toute émission jugée par lui-même avoir un caractère d'urgence et une grande importance pour la population canadienne ou pour les personnes qui résident dans la région en cause. Le destinataire est lié par l'avis.

Idem

Publication and tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

(3) Les décrets pris en application du présent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et copie en est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise.

Publication et dépôt

Consultation	(4) The Minister shall consult with the Commission with regard to any order proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).	(4) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret au titre du paragraphe (1).	Consultation
Directions re <i>Free Trade Agreement</i>	27. (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.	27. (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interprétation à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.	Instructions : <i>Accord de libre-échange</i>
Effect of directions	(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.	(2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.	Effet
Request of Commission	(3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seised.	(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.	Demande d'interprétation
Definition of "Agreement"	(4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> .	(4) Pour l'application du présent article, « Accord » s'entend au sens de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis</i> .	Définition de « Accord »
Setting aside or referring decisions back to Commission	28. (1) Where the Commission makes a decision to issue, amend or renew a licence, the Governor in Council may, within ninety days after the date of the decision, on petition in writing of any person received within forty-five days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or refer the decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission, if the Governor in Council is satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).	28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la décision en cause, sur demande écrite reçue dans les quarante-cinq jours suivant celle-ci ou de sa propre initiative, annuler ou renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de celui-ci d'attribuer, de modifier ou de renouveler une licence, s'il est convaincu que la décision en cause ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion.	Annulation ou renvoi au Conseil
Order on reference back	(2) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing shall set out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, may be material to the reconsideration and hearing.	(2) Le décret de renvoi doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen.	Décret de renvoi
Powers on reference back	(3) Where a decision is referred back to the Commission under this section, the Commission shall reconsider the matter and, after a hearing as provided for by subsection (1), may	(3) Le Conseil réétudie la question qui lui est renvoyée et peut, après la nouvelle audience, soit annuler la décision ou l'attribution — avec ou sans attribution à une autre personne aux mêmes conditions ou à d'autres — , la modification ou le renouvellement qui en dé-	Pouvoirs du Conseil après renvoi

	<p>(a) rescind the decision or the issue, amendment or renewal of the licence;</p> <p>(b) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person; or</p> <p>(c) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.</p>	<p>coulent, soit les confirmer, avec ou sans changement.</p>	
Setting aside after confirmation	<p>(4) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the Commission confirms a decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal, if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler la décision, l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet.</p>	Annulation après confirmation
Reasons	<p>(5) An order made under subsection (4) to set aside a decision or the issue, amendment or renewal of a licence shall set out the reasons of the Governor in Council therefor.</p>	<p>(5) Le décret d'application du paragraphe (4) qui annule une décision ou l'attribution, la modification ou le renouvellement d'une licence doit exposer les motifs du gouverneur en conseil.</p>	Motifs
Filing of petitions	<p>29. (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 28(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.</p>	<p>29. (1) Copie de la demande visée aux paragraphes 28(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil.</p>	Copie de la demande au Conseil
Notice	<p>(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which the petition relates.</p>	<p>(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci.</p>	Copie aux parties
Register	<p>(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 28(1) or (4).</p>	<p>(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de demandes reçues par lui.</p>	Registre
Amendment of schedule	<p>30. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission and with the consent of the Corporation, amend the schedule.</p>	<p>30. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil et avec l'accord de la Société, modifier l'annexe de la présente loi.</p>	Modification de l'annexe
DECISIONS AND ORDERS		DÉCISIONS ET ORDONNANCES	
Decisions and orders final	<p>31. (1) Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission is final and conclusive.</p>	<p>31. (1) Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel.</p>	Caractère définitif

Appeal to Federal Court of Appeal

(2) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor is obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.

(2) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour dans des circonstances particulières.

Cas d'appel : Cour fédérale

Entry of appeal

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant l'autorisation.

Délai d'appel

Document deemed decision or order

(4) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section to be a decision or order of the Commission.

(4) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour l'application du présent article, des décisions ou ordonnances du Conseil.

Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

OFFENCES

Broadcasting without or contrary to licence

32. (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

32. (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

Exploitation illégale ou irrégulière

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence continues.

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Contravention of regulation or order

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(2) Quiconque ne se conforme pas à un décret, un règlement ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Contravention à un règlement

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence; or

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

Contravention of conditions of licence	33. Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.	33. Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Inobservation des conditions d'une licence
Limitation	34. Proceedings for an offence under subsection 32(2) or section 33, may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	34. La poursuite d'une infraction visée au paragraphe 32(2) ou à l'article 33 se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.	Prescription

PART III
CANADIAN BROADCASTING
CORPORATION

INTERPRETATION

Definitions	35. (1) In this Part,
“auditor” « vérificateur »	“auditor” means the auditor of the Corporation;
“Board” « conseil d'administration »	“Board” means the Board of Directors of the Corporation;
“Chairperson” « président du conseil »	“Chairperson” means the Chairperson of the Board;
“director” « administrateur »	“director” means a director of the Corporation;
“President” « président-directeur général »	“President” means the President of the Corporation;
“wholly-owned subsidiary” « filiale à cent pour cent »	“wholly-owned subsidiary” has the same meaning as in Part X of the <i>Financial Administration Act</i> .

Interpretation	(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.
----------------	---

CONTINUATION OF CORPORATION

Corporation continued	36. (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation is hereby continued and shall consist of those directors who from time to time compose the Board.
Board of Directors	(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of twelve directors, including the Chairperson and the President, to be appointed by the Governor in Council.

PARTIE III
SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

DÉFINITIONS

Definitions	35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.		Définitions
	« administrateur » Tout administrateur de la Société.	« conseil d'administration » Le conseil d'administration de la Société.	« administra- teur » “director”
	« filiale à cent pour cent » S'entend au sens de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« président du conseil » Le président du conseil d'administration de la Société.	« conseil d'administra- tion » “Board”
	« président-directeur général » Le président-directeur général de la Société.	« vérificateur » Le vérificateur de la Société.	« filiale à cent pour cent » “wholly-owned subsidiary”
			« président du conseil » “Chairperson”
			« président- directeur général » “President”
			« vérificateur » “auditor”

Interpretation	(2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.		Déclaration de principe
----------------	--	--	-------------------------

MAINTIEN

Corporation continued	36. (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée sous la dénomination de « Société Radio-Canada ».		Maintien
Board of Directors	(2) Est constitué un conseil d'administration composé de douze administrateurs, dont son président et le président-directeur général, nommés par le gouverneur en conseil.		Conseil d'administration

Tenure	<p>(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.</p>	<p>(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.</p>	Mandat
Re-appointment	<p>(4) Subject to section 38, the Chairperson and the President are eligible for re-appointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairperson or President.</p>	<p>(4) Sous réserve de l'article 38, les mandats du président du conseil et du président-directeur général peuvent être reconduits de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, d'autre mandat que celui de président du conseil ou de président-directeur général.</p>	Reconduction du mandat
Continuation in office	<p>(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), if a director is not appointed to take office on the expiration of the term of office of an incumbent director, the incumbent director continues in office until a successor is appointed.</p> <p>1991, c. 11, s. 36; 1995, c. 29, s. 4.</p>	<p>(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4) s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.</p> <p>1991, ch. 11, art. 36; 1995, ch. 29, art. 4.</p>	Prolongation de mandat
Oath of office	<p>37. Every director shall, before entering on the director's duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:</p> <p>I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (<i>Add, in the case where an oath is taken, "So help me God".</i>)</p>	<p>37. Avant leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont déposés :</p> <p>Je,, jure (ou déclare) solennellement que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (<i>Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.</i>)</p>	Serment ou affirmation solennelle
Outside interests of directors	<p>38. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person</p> <p>(a) is engaged in the operation of a broadcasting undertaking;</p> <p>(b) has any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking; or</p> <p>(c) is principally engaged in the production or distribution of program material that is primarily intended for use by a broadcasting undertaking.</p>	<p>38. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.</p>	Qualités requises
Disposing of interest	<p>(2) A director in whom any interest prohibited by subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.</p>	<p>(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.</p>	Cession de droits ou d'intérêts
Responsibility of directors	<p>39. Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.</p>	<p>39. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration</p>	Gestion

		est chargé de la gestion des activités de la Société.	
Accountability of Corporation to Parliament	40. The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.	40. La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses activités.	Responsabilité parlementaire
	CHAIRPERSON	PRÉSIDENT DU CONSEIL	
Powers, duties and functions	41. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the Chairperson by the by-laws of the Corporation.	41. (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.	Attributions
Part-time	(2) The Chairperson shall perform the duties and functions of the office on a part-time basis.	(2) La charge de président du conseil s'exerce à temps partiel.	Charge à temps partiel
Absence, incapacity or vacancy of office	(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the President shall act as Chairperson, and if both are absent or incapacitated or if both those offices are vacant, the Board may authorize a director to act as Chairperson, but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairperson for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le président-directeur général ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.	Intérim
	PRESIDENT	PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL	
Powers, duties and functions	42. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation.	42. (1) Le président-directeur général est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel et peut exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.	Attributions
Full-time	(2) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis.	(2) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein.	Charge à temps plein
Absence, incapacity or vacancy of office	(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.	Intérim
	REMUNERATION	RÉMUNÉRATION	
Chairperson's and President's remuneration	43. (1) The Chairperson and the President shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.	43. (1) La Société verse au président du conseil et au président-directeur général la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil.	Président du conseil et président-directeur général

Fees of other directors	(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation.	(2) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil et du président-directeur général — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'administration et celles des comités.	Autres administrateurs
Expenses	(3) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by the director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation.	(3) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.	Frais de déplacement et de séjour
STAFF		PERSONNEL	
Employment of staff	44. (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business.	44. (1) La Société peut, en son propre nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités.	Embauche
Terms, etc., of employment	(2) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 51, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit.	(2) Les conditions d'emploi et la rémunération du personnel sont, sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 51, fixées à l'appréciation du conseil d'administration.	Conditions d'emploi
Not servants of Her Majesty	(3) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.	(3) Les membres du personnel ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.	Statut
STANDING COMMITTEES		COMITÉS PERMANENTS	
English and French language broadcasting committees	45. (1) The Board shall establish a standing committee of directors on English language broadcasting and a standing committee of directors on French language broadcasting, each consisting of the Chairperson, the President and such other directors as the Board may appoint.	45. (1) Sont constitués par le conseil d'administration deux comités permanents, l'un sur la radiodiffusion de langue française et l'autre sur la radiodiffusion de langue anglaise, composés, en plus du président du conseil et du président-directeur général, du nombre d'administrateurs que le conseil d'administration estime indiqué.	Constitution
Chairperson or President shall preside	(2) The Chairperson, or in the absence of the Chairperson, the President, shall preside at meetings of each standing committee established pursuant to subsection (1).	(2) Le président du conseil ou, en son absence, le président-directeur général préside les réunions de chacun des comités.	Président du comité
Absence of Chairperson and President	(3) In respect of each standing committee established pursuant to subsection (1), the Chairperson shall designate one of the directors to preside at meetings thereof in the event of the absence of both the Chairperson and the President.	(3) Le président du conseil nomme un administrateur pour le remplacer, en son absence et en celle du président-directeur général, en tant que président de chaque comité.	Remplaçant
Duties of committees	(4) The standing committee on English language broadcasting shall perform such duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language	(4) Les comités exercent, relativement à la radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.	Fonctions

broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the committee by the by-laws of the Corporation.

OBJECTS AND POWERS

Objects and powers

46. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m), in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make arrangements necessary for their transmission;
- (d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;
- (e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;
- (f) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada;
- (g) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation;
- (h) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee;
- (i) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;
- (j) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other

MISSION ET POUVOIRS

Mission et pouvoirs

46. (1) La Société a pour mission de fournir la programmation prévue aux alinéas 3(1) l) et m), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil, sous réserve des règlements de celui-ci. À cette fin, elle peut :

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;
- d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;
- e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions;
- f) avec l'agrément du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie;
- g) avec le même agrément, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation;
- h) avec l'agrément du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence;
- i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer;
- j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission;

literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(k) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(l) acquire copyrights and trade-marks;

(m) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(n) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(o) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

(p) make arrangements or agreements with any organization for the provision of broadcasting services;

(q) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation that is authorized to carry on any business incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(r) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation.

k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission;

l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;

m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

n) conclure des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, privilèges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion;

p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion;

q) sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions de toute compagnie ou personne morale autorisée à exercer des activités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission;

r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de cette mission.

International service

(2) The Corporation shall, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, provide an international service in accordance with such directions as the Governor in Council may issue.

(2) La Société fournit, dans le cadre des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, un service international, et ce conformément aux instructions que le gouverneur en conseil peut donner.

Service international

Power to act as agent

(3) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out.

(3) La Société peut, dans le même cadre et sous la même réserve, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer.

Rôle de mandataire

Extension of services

(4) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to

(4) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des

Extension des services

	the principles and purposes of the <i>Official Languages Act</i> .	principes et des objectifs de la <i>Loi sur les langues officielles</i> .	
Independence	(5) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.	(5) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.	Indépendance
Debt obligations	46.1 (1) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes and any other evidence of indebtedness of the Corporation.	46.1 (1) Sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, la Société peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créance — notamment obligations de toutes sortes, certificats de placement et effets de commerce.	Emprunts
Loans to the Corporation	(2) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as that Minister may fix.	(2) À la demande de la Société, le ministre des Finances peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.	Prêt de l'État
Total indebtedness	(3) The total indebtedness outstanding in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed (a) \$220,000,000; or (b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act. 1994, c. 18, s. 18; 2009, c. 31, s. 23.	(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 220 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits. 1994, ch. 18, art. 18; 2009, ch. 31, art. 23.	Plafond
	AGENT OF HER MAJESTY	MANDATAIRE DE SA MAJESTÉ	
Corporation an agent of Her Majesty	47. (1) Except as provided in subsections 44(1) and 46(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.	47. (1) Sous réserve des paragraphes 44(1) et 46(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.	Qualité de mandataire
Contracts	(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdic-	(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice

tion if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Acquisition and disposition of property	<p>48. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.</p>	<p>48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.</p>	Acquisition et aliénation de biens
Restriction	<p>(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into</p> <p>(a) any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe; or</p> <p>(b) a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe.</p>	<p>(2) La Société ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux ou sujets d'émission et les droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.</p>	Restriction
Retaining proceeds	<p>(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meubles ou immeubles.</p>	Produit de l'opération
Idem	<p>(4) In the case of a transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed by the Governor in Council.</p>	<p>(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'agrément du gouverneur en conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.</p>	Idem
Expropriation	<p>49. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the <i>Expropriation Act</i>.</p>	<p>49. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission soit qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit dans celui-ci, soit qu'elle en prenne possession, sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la <i>Loi sur l'expropriation</i>.</p>	Expropriation
Application of <i>Expropriation Act</i>	<p>(2) For the purposes of the <i>Expropriation Act</i>, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation</p>	<p>(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la Couronne dans cette loi vaut mention de la Société.</p>	Application de la <i>Loi sur l'expropriation</i>

thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

HEAD OFFICE AND MEETINGS

Head office **50.** (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may specify.

Meetings (2) The Board shall meet at least six times in each year.

Telephone conferences (3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

SIÈGE ET RÉUNIONS

Siège **50.** (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Réunions (2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an.

Présence des administrateurs (3) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

BY-LAWS

By-laws **51.** (1) The Board may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Board;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to special and standing committees of directors, including the committees referred to in section 45, and the fixing of quorums for meetings thereof;

(c) fixing the fees to be paid to directors, other than the Chairperson and the President, for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors;

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs **51.** (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif:

a) prévoir la convocation de ses réunions;

b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à ces comités — y compris ceux visés à l'article 45 — et la fixation de leur quorum;

c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil et le président-directeur général, pour leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs;

d) établir, d'une part, les obligations et le code de conduite des administrateurs et du personnel de la Société et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de toute gratification — indemnité de retraite ou autre;

e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour les administrateurs et le personnel de la Société et les personnes à

for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Certain by-laws subject to Minister's approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity referred to in that paragraph, has any effect unless it is approved by the Minister.

leur charge, ainsi que les cotisations de celle-ci à cette caisse et le placement de ses fonds;

f) d'une façon générale, régir la conduite des activités de la Société.

Approbation du ministre

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1) c) ou e), de même que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1) d) qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

FINANCIAL PROVISIONS

Independence of the Corporation

52. (1) Nothing in sections 53 to 70 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 53 to 70 or any regulation made under any of those sections, the Corporation is not required to

(a) submit to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or programming independence of the Corporation; or

(b) include in any corporate plan or summary thereof submitted to the Minister pursuant to section 54 or 55 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corporation to exercise its journalistic, creative or programming independence.

Part VII of *Financial Administration Act* not to apply

52.1 Notwithstanding the *Financial Administration Act*, Part VII of that Act does not apply to a debt incurred by the Corporation.

1994, c. 18, s. 19.

Financial year

53. The financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Indépendance

52. (1) Les articles 53 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

Idem

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise est susceptible de porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité avec les articles 54 ou 55 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.

52.1 Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la partie VII de cette loi ne s'applique pas aux dettes contractées par la Société.

1994, ch. 18, art. 19.

Non-application de la partie VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

53. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Corporate plan	54. (1) The Corporation shall annually submit a corporate plan to the Minister.	54. (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre.	Plan d'entreprise
Scope of corporate plan	(2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.	Portée du plan
Contents of corporate plan	(3) The corporate plan of the Corporation shall include <i>(a)</i> a statement of <i>(i)</i> the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act, <i>(ii)</i> the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and <i>(iii)</i> the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan; <i>(b)</i> the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; <i>(c)</i> an operating budget for the next following financial year of the Corporation; and <i>(d)</i> where the Corporation intends to borrow money in the next financial year, a general indication of the borrowing plans and strategies of the Corporation for that year.	(3) Le plan comporte, notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant, l'énoncé de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement —, y compris les moyens de leur mise en œuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan. Dans le cas où la Société a l'intention de contracter des emprunts pour l'exercice suivant, elle en fait état dans le plan et donne une indication générale de ses projets et de ses règles d'action pour l'année visée.	Contenu
Approval of Minister of Finance	(3.1) Where the Corporation includes a general indication of its plans to borrow money in its corporate plan, the Corporation shall submit that part of its corporate plan to the Minister of Finance for that Minister's approval.	(3.1) Si le plan indique une intention de contracter des emprunts, la Société est tenue de présenter au ministre des Finances, pour approbation, la partie du plan qui en fait état.	Approbation du ministre des Finances
Capital budgets	(4) The Corporation shall submit the capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(b) for the approval of the Treasury Board.	(4) Le budget d'investissement présenté dans le plan est remis au ministre par la Société pour approbation du Conseil du Trésor.	Budget d'investissement
Notification of business activity	(5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation proposes to carry out a substantial change to business activities in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business activity.	(5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention — ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — de modifier considérablement une activité, pendant une période, d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période.	Avis de modification

Scope of budgets	(6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.	Portée des budgets
Form of budgets	(7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.	Présentation
Approval of multi-year items	(8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to paragraph (3)(b) for any financial year or years following the financial year for which the budget is submitted. 1991, c. 11, s. 54; 1994, c. 18, s. 20.	(8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci. 1991, ch. 11, art. 54; 1994, ch. 18, art. 20.	Projet à long terme
Summary of plan	55. (1) The Corporation shall submit to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan submitted pursuant to section 54 that summarizes the information referred to in subsection 54(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons.	55. (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise visé à l'article 54 récapitulant les renseignements visés au paragraphe 54(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société.	Résumé
Scope of summary	(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.	(2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard.	Portée
Form of summary	(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.	Présentation
Tabling in Parliament	(4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.	(4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis.	Dépôt
Reference to committee	(5) A summary laid before a House of Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.	(5) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du résumé ainsi déposé.	Renvoi en comité
Regulations	56. The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate	56. Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des	Règlements

plans and summaries required pursuant to sections 54 and 55 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament.

plans et des résumés, les renseignements qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.

Bank accounts

57. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts with

(a) any member of the Canadian Payments Association;

(b) any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and

(c) subject to the approval of the Minister of Finance, any financial institution outside Canada.

57. (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants :

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association;

c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.

Comptes en banque

Administration of Corporation funds

(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Gestion des fonds

Investments

(3) The Corporation may invest any money administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

Placements

Proprietor's Equity Account

(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all money paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.

(4) La Société ouvre, dans ses livres de comptabilité, un « compte d'avoir propre » au crédit duquel elle porte les sommes qui lui sont versées au titre des immobilisations sur les crédits affectés par le Parlement.

Compte d'avoir propre

Receiver General account

58. (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or sub-

58. (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre, soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce compte.

Receveur général

sidiary, all or any part of the money credited to the special account.

Interest	<p>(2) Interest may be paid in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	Intérêts
Payment over surplus money	<p>59. Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount that is required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.</p>	<p>59. Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de sa filiale; ces fonds peuvent servir à l'acquittement des obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou être comptabilisés comme recettes de l'État.</p>	Remise
Reports to Minister	<p>60. (1) to (6) [Repealed, 2005, c. 30, s. 41]</p> <p>(7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires.</p> <p>1991, c. 11, s. 60; 2005, c. 30, s. 41.</p>	<p>60. (1) à (6) [Abrogés, 2005, ch. 30, art. 41]</p> <p>(7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci.</p> <p>1991, ch. 11, art. 60; 2005, ch. 30, art. 41.</p>	Rapports au ministre
Auditor of the Corporation	<p>61. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.</p> <p>62. [Repealed, 2005, c. 30, s. 42]</p> <p>63. [Repealed, 2005, c. 30, s. 42]</p> <p>64. [Repealed, 2005, c. 30, s. 42]</p> <p>65. [Repealed, 2005, c. 30, s. 42]</p> <p>66. [Repealed, 2005, c. 30, s. 42]</p> <p>67. [Repealed, 2005, c. 30, s. 42]</p> <p>68. [Repealed, 2005, c. 30, s. 42]</p> <p>69. [Repealed, 2005, c. 30, s. 42]</p>	<p>61. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.</p> <p>62. [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 42]</p> <p>63. [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 42]</p> <p>64. [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 42]</p> <p>65. [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 42]</p> <p>66. [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 42]</p> <p>67. [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 42]</p> <p>68. [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 42]</p> <p>69. [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 42]</p>	Vérificateur
Report on wholly-owned subsidiaries	<p>70. The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.</p>	<p>70. La Société avise sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.</p>	Filiale à cent pour cent
REPORT TO PARLIAMENT		RAPPORT AU PARLEMENT	
Annual report	<p>71. (1) The Corporation shall, as soon as possible after, but in any case within three months after, the end of each financial year,</p>	<p>71. (1) Aussitôt que possible, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre et au président du</p>	Rapport d'activité

submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and to the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Conseil du Trésor le rapport d'activité pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Reference to committee

(2) An annual report laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(2) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1).

Renvoi en comité

Form and contents

(3) The annual report of the Corporation shall include

(3) Le rapport d'activité contient notamment les éléments suivants :

Présentation et contenu

(a) the financial statements of the Corporation referred to in subsection 131(4) of the *Financial Administration Act*,

a) les états financiers visés au paragraphe 131(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(b) the annual auditor's report referred to in section 132 of the *Financial Administration Act*,

b) le rapport visé à l'article 132 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(c) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,

c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

(d) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and

d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;

(e) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

1991, ch. 11, art. 71; 2005, ch. 30, art. 43.

1991, c. 11, s. 71; 2005, c. 30, s. 43.

PART IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

72. to 88. [Amendments]

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

72. à 88. [Modifications]

REPEAL

89. [Repeal]

TRANSITIONAL

90. (1) In this section,
 “Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 80;
 “former Act” means the *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985.
 (2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act.
 (3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive Committee that is in force on the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission under this Act.
 (4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act that is in force on the day immediately preceding the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act.
 (5) Every broadcasting licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the coming into force of this subsection shall continue in effect for the unexpired portion of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act.
91. (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately before the coming into force of section 76 shall continue in office and be deemed to have been appointed

ABROGATION

89. [Abrogation]

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

90. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.
 « bureau » Le bureau du Conseil en place à la date d’entrée en vigueur de l’article 80.
 « loi abrogée » La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985).
 (2) Le Conseil est saisi et connaît, en conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son bureau lors de l’entrée en vigueur du présent paragraphe.
 (3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil ou son bureau, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été pris, rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi.
 (4) Les instructions émises par le gouverneur en conseil à l’intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.
 (5) Les licences d’exploitation d’une entreprise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l’entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d’avoir effet jusqu’à la date prévue pour leur expiration comme si elles avaient été attribuées au titre de la présente loi et peuvent faire l’objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci.
91. (1) Le président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les conseillers à temps plein, qui sont en fonctions à la date d’entrée en vigueur de l’article 76 le demeurent jusqu’à l’expiration de leur mandat et sont censés nom-

Définitions
 « bureau »
 “Executive Committee”
 « loi abrogée »
 “former Act”
 Affaires en cours
 Décisions, ordonnances, etc.
 Instructions
 Licences
 Conseillers à temps plein

under section 3 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*, as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 76.

Part-time members of Commission

(2) The part-time members of the Commission holding office immediately before the coming into force of section 76 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

Directors of Corporation

92. Every person holding office as a director of the Corporation immediately before the coming into force of section 36 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

més au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* modifié par la présente loi.

(2) Le mandat des conseillers à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 prend fin à cette date.

Conseillers à temps partiel

92. Les administrateurs de la Société en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 36 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administrateurs de la Société

COMING INTO FORCE

Coming into force

***93.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force June 4, 1991, see SI/91-86.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***93.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note: Loi en vigueur le 4 juin 1991, voir TR/91-86.]

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Sections 24, 25 and 30)

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.
2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.
3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

ANNEXE
(articles 24, 25 et 30)

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 87-140 du 23 février 1987.
2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 88-181 du 30 mars 1988.
3. Licences attribuées relativement à l'exploitation par la Société des stations de radio ou de télévision qui lui appartiennent.

RELATED PROVISIONS

— 1995, c. 29, s. 5

Directors cease
to hold office

5. Notwithstanding subsection 36(5) of the Act, every person who was a director of the Canadian Broadcasting Corporation immediately before the coming into force of section 4 of this Act by reason of that subsection shall cease to hold office on the coming into force of section 4 of this Act.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1995, ch. 29, art. 5

Cessation des
fonctions

5. Par dérogation au paragraphe 36(5) de la même loi, les personnes qui étaient administrateurs de la Société Radio-Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'article 4 de la présente loi en raison de la prolongation de leur mandat au titre de ce paragraphe cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2010, c. 12, s. 1710

2001, c. 34,
subpar.
32(1)(a)(ii)(E)

1710. Subsection 20(1) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

Panels of
Commission

20. (1) The Chairperson of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commission, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2010, ch. 12, art. 1710

2001, ch. 34,
sous-al.
32(1)(a)(ii)(A)

1710. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

Comités

20. (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers — chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi.